

N° 2286.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET POLOGNE

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-
ington, le 16 août 1928.

UNITED STATES OF AMERICA
AND POLAND

Treaty of Arbitration. Signed at
Washington, August 16, 1928.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 2286. — TRAKTAT ARBITRAŻOWY¹ MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A STANAMI ZJEDNOCZONEMI AMERYKI, PODPISANY W WASHINGTONIE DNIA 16 SIERPNI 1928 r.

Textes officiels anglais et polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 février 1930.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I PREZYDENT STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI, zdecydowani nie dopuścić, o ile to leży w ich mocy, do zerwania stosunków pokojowych, które zawsze istniały między obu narodami ;

Pragnąc potwierdzić ich trwanie przy polityce poddawania do bezstronnej decyzji wszelkich sporów prawnych, które mogłyby między nimi powstać, oraz,

Dążąc gorąco do tego, aby nie tylko dowieść na własnym przykładzie, że potępiają one wojnę jako jeden ze środków polityki narodowej w ich wzajemnych stosunkach, ale również przyspieszyć chwilę, gdy udoskonalenie urządzeń międzynarodowych do pokojowego rozstrzygnięcia sporów międzynarodowych usunie na zawsze możliwość wojny pomiędzy mocarstwami świata,

Postanowili zawrzeć traktat arbitrażowy i w tym celu mianowali swymi Pełnomocnikami :

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

P. JANA CIECHANOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Stanach Zjednoczonych ;

No. 2286. — TREATY OF ARBITRATION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED IN WASHINGTON, AUGUST 16th, 1928.

English and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 25, 1930.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Mr. JAN CIECHANOWSKI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Poland to the United States ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 4 janvier 1930.

¹ The exchange of ratifications took place at Warsaw, January 4, 1930.

PREZYDENT STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI:

P. Frank B. KELLOGG, Sekretarza Stanu Stanów Zjednoczonych ;

Którzy, po okazaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie wystawione, zgodzili się na następujące artykuły :

Artykuł I.

Wszelkie spory w zakresie spraw międzynarodowych, dotyczące Wysokich Stron Umawiających się na skutek roszczenia prawnego, wysuniętego przez jedną z nich przeciwko drugiej, opartego na traktacie lub w jaki bądź inny sposób, a których nie można było załatwić na drodze dyplomatycznej, bądź które nie zostały załatwione jako wynik poddania ich odpowiedniej Komisji Koncyljacyjnej, które przytem z istoty swej podlegają rozstrzygnięciu sądowemu, jako nadające się do wydania orzeczenia na podstawie prawa lub sprawiedliwości, będą oddane do Stałego Sądu Rozjemczego, utworzonego w Hadze na mocy konwencji¹ z 18 października 1907 roku, albo do innego trybunału właściwego stosownie do tego, jak w każdym wypadku będzie postanowione w specjalnym traktacie, który powinien zawierać przepisy co do organizacji takiego trybunału w razie potrzeby, ustalić zakres jego władzy, określać sprawę lub sprawy sporne oraz podawać warunki zwracania się do trybunału.

Ten traktat specjalny winien być w każdym wypadku zawarty ze strony Polski przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z polskim prawem konstytucyjnym, a ze strony Stanów Zjednoczonych Ameryki przez Prezydenta Stanów Zjednoczonych Ameryki za radą i zgodą ich Senatu.

Artykuł II.

Nie można powoływać się na postanowienie niniejszego traktatu względem jakichkolwiek sporów, których istota :

- a) Wchodziłaby w zakres wewnętrznej jurysdykcji jednej z Wysokich Stron Umawiających się,
- b) Dotyczyłaby interesów państw trzecich,

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention¹ of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special treaty, which special treaty shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special treaty in each case shall be made on the part of Poland by the President of the Republic of Poland in accordance with Polish constitutional law and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties.
- (b) Involves the interests of third Parties ;

¹ DE MARENS, *Nouveau Recueil Général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

c) Zależałaby od lub związana była z utrzymaniem tradycyjnego stanowiska Stanów Zjednoczonych w stosunku do spraw amerykańskich, pospolicie określanego, jako doktryna Monroego,

d) Zależałaby od lub związana była z zachowaniem przez Polskę zobowiązań zgodnie z przepisami Paktu Ligi Narodów.

(c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine;

(d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Poland in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Artykuł III.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z polskiem prawem konstytucyjnym i przez Prezydenta Stanów Zjednoczonych Ameryki za radą i zgodą ich Senatu.

Ratyfikacje będą wymienione w Warszawie możliwie jak najprędzej, a traktat wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie wymiany ratyfikacyj.

Będzie on później pozostawał bez przerwy w mocy, chyba że i dopóki jedna z Wysokich Stron Umawiających się nie spowoduje jego wygaśnięcia za rocznem pisemnem wypowiedzeniem, skierowancem do drugiej.

Na dowód czego odnośni Pełnomocnicy podpisali traktat niniejszy w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w tekstach polskim i angielskim, które oba mają jednakową moc prawną, i wycisnęli na nich swe pieczęcie.

Sporządzono w Waszyngtonie dnia 16-go sierpnia, roku Pańskiego tysiąc dziewięćset dwadzieścia osiem.

Article III.

The present treaty shall be ratified by the President of the Republic of Poland in accordance with Polish constitutional law and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible, and the treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of the ratifications.

It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate, each in the Polish and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the 16th day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(—) Jan CIECHANOWSKI.

(—) Frank B. KELLOGG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2286. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 16 AOUT 1928.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, résolu à prévenir autant qu'il est en leur pouvoir toute interruption des relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations,

Désireux d'affirmer à nouveau leur adhésion à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les contestations susceptibles de règlement judiciaire qui pourraient s'élever entre elles ; et

Soucieux par leur exemple non seulement de manifester qu'elles condamnent la guerre comme instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais aussi de hâter le moment où la conclusion d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre les nations aura éliminé pour toujours la possibilité de guerre entre les Puissances du monde,

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Monsieur Jan CIECHANOWSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Pologne aux États-Unis ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Monsieur Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous différends relatifs à des questions internationales dans lesquelles les Hautes Parties contractantes se trouvent engagées du fait que l'une d'elles fait valoir un droit à l'égard de l'autre en vertu d'un traité, ou autrement, qui n'auront pu être réglés par la voie diplomatique non plus que par le renvoi à une commission de conciliation appropriée et qui comportent, de par leur nature, une décision juridique parce qu'ils sont susceptibles d'être réglés par l'application des principes du droit ou de l'équité, seront soumis à la Cour permanente d'Arbitrage établie à La Haye, par la Convention du 18 octobre 1907, ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il en sera décidé dans chaque cas par traité spécial, lequel pourvoira, le cas échéant, à l'organisation dudit tribunal, définira ses pouvoirs, exposera la ou les questions en litige et déterminera la question à soumettre au tribunal.

Le traité spécial sera conclu, dans chaque cas, en ce qui concerne la Pologne par le président de la République de Pologne, conformément aux dispositions de la Constitution polonaise, et en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, par le président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article II.

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends dont l'objet :

- a)* Relève de la juridiction nationale de l'une des Hautes Parties contractantes ;
- b)* Touche aux intérêts d'une tierce partie ;
- c)* Dépend du maintien ou touche au maintien de l'attitude traditionnelle des Etats-Unis dans les questions américaines communément désignée sous le nom de Doctrine de Monroe ;
- d)* Dépend de l'observation ou touche à l'observation des obligations qui incombent à la Pologne en vertu du Pacte de la Société des Nations.

Article III.

Le présent traité sera ratifié par le président de la République de Pologne, conformément aux dispositions de la Constitution polonaise, et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible et le traité prendra effet le trentième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

Il demeurera alors en vigueur sans interruption tant qu'il ne sera pas dénoncé sur préavis d'un an, notifié par écrit par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double expédition, l'une en langue polonaise et l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le seize août de l'année mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) Jan CIECHANOWSKI.

(Signé) Frank B. KELLOGG.